

FLAMENCO: ELEMENTO INTERCULTURAL Y E/LE.



ALEJANDRA BALLESTEROS CHINCOA

2009

Tutor: Francisco Lorenzo Bergillos

ÍNDICE

1. Introducción.....	4
2. La cultura.....	6
2.1. Funciones de la cultura.....	8
3. Identidad sociocultural.....	9
3.1. Globalización. Universalización musical.....	10
4. El flamenco como producto cultural en Andalucía.....	11
4.1. Universalización y localización.....	11
4.2. Historia.....	13
5. El respaldo oficial del flamenco.....	15
5.1. Documentos.....	15
5.2. Instituciones.....	18
5.3. Internet.....	19
6. Los extranjeros en el flamenco.....	18
7. Situación actual del aprovechamiento económico del flamenco. El caso de Sevilla.....	24
7.1. Turismo.....	24
7.2. El flamenco, reclamo de escuelas de español.....	25
8. Investigación.....	28
8.1. Objetivos.....	28
8.2. Método y destinatarios.....	28
8.3. Diseño y estructura.....	28
8.4. Selección y tamaño.....	29
8.5. Muestras.....	30
8.5.1 Comentarios, análisis y conclusiones del cuestionario.....	45
9. Anexo. Cuestionario.....	49
10. Bibliografía.....	52

Resumen: El presente artículo aborda la cuestión del flamenco como uno de los elementos que define la identidad sociocultural de España y Andalucía. En este sentido, ejerce un enorme poder de atracción hacia la cultura y la lengua españolas a nivel internacional. La intención es ofrecer una visión de la explotación que se lleva a cabo de la relación entre la lengua y esta manifestación artística. La repercusión que este fenómeno supone para las escuelas de español es extraordinaria y el número de estas que lo emplean como reclamo para sus cursos va en aumento. Asimismo, la demanda también es alta y los estudiantes que deciden tomarlos son de orígenes variados y en absoluto homonogéneos.

Por otro lado, las instituciones públicas y políticas vienen promoviendo en los últimos años una renovada imagen del flamenco con múltiples iniciativas que se suman a la fuerza y capacidad de captación que tradicionalmente le ha caracterizado.

Palabras Clave: Cultura, Flamenco, Asimilación, Turismo Lingüístico, Identidad

1. Introducción.

El poder de atracción del flamenco en tanto que manifestación artística es innegable. Es la principal producción cultural andaluza, y española, y se presenta, sin más, como la imagen de España en el mundo.

España es receptora de miles de personas, estudiantes de flamenco o de español, que se desplazan con la intención de profundizar en el conocimiento de la "cultura", la lengua y la sociedad españolas. Ciudades como Sevilla, Jerez o Granada, puntos geográficos en los que encontramos núcleos generadores de este arte, se convierten en destinos prioritarios de aquellos fascinados por él.

Aunque no liberada del exotismo que la ata a la tradición romántica, en la que se destaca el carácter primitivo, rural y decadente, y a la etnia gitana, este arte ha sufrido una nueva expansión o renacimiento a causa del movimiento globalizador. Es precisamente esta fuerza la que le confiere un halo de fascinación y hace que muchos se acerquen a lo español en sus múltiples vertientes.

A pesar de su carácter minoritario dentro de la sociedad española y el continuo maltrato institucional a lo largo de su historia, el arte flamenco ha superado y trascendido obstáculos y fronteras. Al mismo tiempo, iniciativas oficiales se empeñan en hacer de esta expresión popular una seña de identidad y los manuales de E/LE lo incluyen de un modo u otro en los programas bajo subapartados de cultura, considerado aspecto central de la realidad sociocultural española sin el cual se queda incompleto el aprendizaje de la lengua-cultura; lamentablemente perpetuando en la mayoría de caso el tópico, ya sea de manera consciente o inconsciente.

La consecuencia directa que se deriva de este flujo beneficia a la industria de la enseñanza de español. Prueba de ello son la cantidad de cursos "español + flamenco", reclamo de academias de E/LE, así como en sentido inverso: "flamenco + español", que ofrecen las escuelas de baile o toque.

En la presente memoria abordaré la cuestión del contacto intercultural recíproco tomando el español como entramado cultural meta (o cultura 2 - C2) y el flamenco como elemento eje y parte de este entramado sobre el que pivota el proceso mismo de contacto. Otra vía de investigación necesaria, por ser factor paralelo a la cuestión anterior, será el de la inmersión y/o asimilación cultural. Presentaré una aproximación a este hecho considerado como forma de aculturación o transculturación a nivel personal: apropiación de aspectos de una cultura externa, lo que supone la adquisición de una nueva identidad y que no implica necesariamente la pérdida de la propia.

El objetivo de este trabajo final de master será el estudio de este fenómeno y sus relaciones, tan heterogéneos, complejos y diversos como las propias concepciones de cultura y flamenco.

La presentación del contenido seguirá el siguiente orden:

En el apartado 2 haré un acercamiento a la definición del término *cultura* y sus funciones. En el tercero abordaré la cuestión de la identidad sociocultural y cómo se relaciona directamente con el transvase de personas de una cultura a otra, las fronteras que se crean entre las mismas y su superación. A continuación pasaré a analizar el flamenco como producto cultural e identitario de Andalucía, y España, y el debate en torno a la exclusividad de su carácter andaluz. Asimismo, aportaré un breve recorrido por su historia.

El punto 5º estará dedicado al apoyo que el flamenco recibe de instituciones públicas y el controvertido amparo que de éstas recibe partiendo de la argumentación de que es un marcador sociocultural que identifica de manera particular a la sociedad andaluza. En el apartado seis me centraré en el papel de los extranjeros en la historia y evolución de este arte así como en el momento actual.

El siguiente apartado trata sobre el aprovechamiento económico del flamenco desde el punto de vista social: sobre implicaciones turísticas y la manera en que las escuelas de lengua aúnan el español con clases de baile o toque. En la última parte explicaré el método de investigación y análisis posterior de los datos recogidos. Como se verá, se ha optado por un cuestionario, distribuido a estudiantes extranjeros de flamenco. La obtención de información se ha complementado con visitas personales a instituciones oficiales, academias de flamenco y escuelas de español. Expondré los resultados y el comentario y conclusión de los mismos.

2. La cultura.

Antes de entrar en materia se hace necesario abordar brevemente el término "cultura", con múltiples vértices que pueden hacerlo algo confuso. Existen al menos tres subdivisiones con las que trabajaré: la interpretación antropológica, la sociológica y la humanístico-estética.

Acabo de establecer cuáles serán las líneas que desarrollaré en este estudio. Será un análisis *cultural* o, más bien, *intercultural*. Me he referido al flamenco como una manifestación *cultural* que engloba varios elementos artísticos: cante, baile, toque. Pero, ¿a qué aluden estas palabras? La definición que presento sin duda requiere una aclaración antes de continuar, debido a las múltiples acepciones de la "cultura" y las interpretaciones que se pueden derivar a partir de éstas.

En primer lugar y en sentido amplio, la cultura es una abstracción teórica moldeada a partir de una serie de comportamientos y esquemas mentales (aprendidos - información que se traspa de generación a generación - y compartidos) de los individuos de un grupo o sociedad. Asimismo, se trata de un código simbólico. Todos los miembros de una sociedad que comparten una cultura, comparten un conjunto de símbolos (dentro de los cuales se incluye la

lengua) que les permiten comunicarse de manera efectiva entre ellos. En esta línea se posiciona el antropólogo Ward Goodenough, para quien: "A society's culture consists of whatever it is one has to know or believe in order to operate in a manner acceptable to its members" .

Hasta aquí con estos dos primeros acercamientos, vemos cómo la cultura no es nada biológicamente innato ni determinado genéticamente, sino que es algo aprendido. Es en la infancia cuando se les transmite a los individuos los parámetros culturales propios de la sociedad de la que participan. De esta forma, los niños sufren el proceso de enculturación o socialización, mediante el cual aprenden e interiorizan la cultura de su sociedad. Ambos términos están estrechamente ligados y en ocasiones se equiparan: se identifica cultura con sociedad. Sin embargo, son dos nociones distintas. Una sociedad es un grupo de individuos que tiene una cultura. De no hacerse una precisa diferenciación, se originan problemas de identidad o se da lugar a la creación de estereotipos.

Pero la definición de Leslie White se acerca más a la idea de cultura que vamos a tratar. Según este autor, forman parte de la cultura herramientas, la ropa, los adornos, las costumbres, las instituciones, las creencias, los rituales, los juegos, las obras de arte, la lengua, etc. La lista continúa con monumentos históricos, fiestas, alimentos, tecnología, ciencia...

Entonces, y con el añadido de los objetos materiales producidos y usados por la sociedad, pasamos a la concepción sociológica que explica la "cultura" como el progreso del desarrollo humano. Son los conocimientos que tiene una sociedad sobre el mundo. Aquí se incluyen las artes, las ciencias, la filosofía. Expresiones como "el patrimonio cultural de un país" o "un país desarrollado culturalmente" se enmarcan en esta descripción. Es en este sentido en que se alude a la cultura cuando se hace referencia a un sector cultural concreto (por ejemplo, el ministerio de cultura).

Una vez hechas estas puntualizaciones, debemos prestar atención al concepto desde el punto de vista de su uso más extendido: la dimensión estética de la cultura. Cultura será

sinónimo de bellas artes. Una equiparación nacida de la Europa exquisita del siglo XIX con tintes academicistas y con evidente influencia francesa. Se centra en productos artísticos supremos de alta calidad estética. Un individuo es culto o no en función del desarrollo de sus facultades intelectuales y educación.

2.1 Funciones de la cultura.

La cultura actúa a modo de guía de la vida en sociedad y en la relación de ésta con otras.

Pero, indudablemente, una de las principales funciones de la cultura es la transmisión de un sentimiento de cohesión y pertenencia a un grupo a la vez que una identidad sociocultural. Afirma Buxó i Rey que la identidad cultural es creada. Esto ya se expuso en el apartado anterior. El arte ayuda y refuerza esa creación. El arte (en este caso la manifestación artística del flamenco) es una de las vías mediante la cual la sociedad expresa su cultura.

3. Identidad sociocultural

“Toda identidad (cultural) es una construcción mental...” Buxó i Rey (1984:13)

La cuestión de la identidad es más que relevante en esta memoria al abordar el transvase de individuos de una cultura a otra. Podemos denominarle transvase, aunque quizás esto nos lleve a pensar en una masa de población desplazada. No hablo de eso. No es un flujo migratorio, sino un movimiento a menor escala, en absoluto forzado o impuesto. El asunto se centra en individuos que saltan (o transgreden) las fronteras de las culturas y se integran en otras.

Esa formación de idea de grupo, estructurada por la cultura, comporta la inevitable creación de fronteras. Es vital para ser el humano porque le permiten forjar el conjunto de imágenes mentales sobre el grupo sociocultural al que pertenecen. Son los propios individuos los que cimientan su identidad social sobre una base de parámetros que consideran relevantes culturalmente.

No obstante, de esta forma se construyen barreras entre las culturas. Llego en esta argumentación a la oposición de nosotros-vosotros (o incluso, ellos). En cierto sentido, es la afirmación por oposición. Según Forgas y Tajfel (1981: 124): “We are what we are because they are not what we are?”. Los otros son los que no hablan mi lengua ni comparten mis parámetros culturales.

Pero, ¿son infranqueables estas fronteras entre culturas? A vista de lo expuesto hasta ahora y como mostraré más adelante, la respuesta es negativa. Parece posible que algunos adultos reestructuren hasta un punto la organización mental, esos esquemas que les fueron enseñados en la infancia. No se ha investigado lo suficiente aún sobre el proceso y grado en que una persona adquiere o aprende otra cultura; la medida en que se apropia de ella y se identifica completamente con unos parámetros de la C2 (haciendo la analogía con la L2) hasta el punto en que es capaz de desenvolverse en ella como una nativo de esa cultura. Es posible No sólo respete o valore ciertos aspectos de otra una cultura, a priori, ajena, sino que adopte y identifique como suyos elementos inherentes a ésta como comportamientos, valores...

La música, que va más allá del mero hecho artístico, posee un enorme poder como símbolo de identidad local, permite la reconstrucción de identidades. El flamenco es universal, es algo vivo e híbrido por naturaleza. Es un arte surgido de la cultura popular que se nutrió en origen de fuentes muy variadas. No está, como nunca ha estado históricamente, exento de influencias externas, de las cuales se ha ido fortaleciendo y adquiriendo un carácter heterogéneo. En determinados contextos y circunstancias, el flamenco tolera la mezcla (lo que se viene llamando mestizaje o "flamenco fusión", etiquetas con las que se le incluye en el movimiento industrial de World Music.)

3.1 Globalización. Universalización musical.

[...] we belong to our particular [...] culture, but many of us in today's affluent world also choose (or at least believe we choose) aspects of our lives from what can be called "the global cultural supermarket". Mathews (2000: viii).

Efectivamente, el flujo de personas y los procesos globalizadores actuales han debilitado las fronteras y redefinido lo local. Además, estas transformaciones han abierto mercados y la consecuencia directa es la acentuación de la interculturalidad y multiculturalidad. Siguiendo las palabras de Mathews, es válida la afirmación de que por un lado pertenecemos y participamos de nuestra cultura, nos aferramos a sus manifestaciones y las sentimos como propias (el que viene de fuera, el elemento extraño no siempre es visto con buenos ojos o directamente se considera una amenaza); pero por otro lado en este mundo, empequeñecido, se nos ofrece la posibilidad de consumir productos de culturas diversas, de manera amalgamada y confusa.

Aun así, paradójicamente y al contrario de lo que cabría pensar, la idea de multiculturalismo vigente no contribuye a la desaparición de estereotipos, sino que establece nuevos lindes culturales: aumentando la diversidad y abundando en el "nosotros-vosotros" que veíamos antes.

Haré referencia al fenómeno de la globalización en relación al flamenco más adelante, desgranando aspectos concretos con más detalle que aportarán luz a la cuestión.

4. - El flamenco como producto cultural en Andalucía y España

La RAE define el flamenco con estas palabras: "Se dice de ciertas manifestaciones socioculturales asociadas generalmente al pueblo gitano, con especial arraigo en Andalucía". La cuestión está en dilucidar hasta qué punto se siente identificada la sociedad con ese producto cultural y hasta que punto tiene especial arraigo en Andalucía únicamente y no en toda España.

En palabras de Moreno en su libro *La Globalización y Andalucía* (2002), el flamenco ha sido víctima de una usurpación de su carácter andaluz, sufriendo un proceso de transposición y desidentificación, paralelo a otros elementos de la cultura andaluza, que "descarga al flamenco mismo de su carácter étnico andaluz [...] para convertirlo en un producto *light* y degradado, de consumo fácil". Por otra parte advierte el autor del peligro del empleo del término folklore, que supone un vacío y una descontextualización de contenidos con connotaciones de mero espectáculo para turistas.

4.1. Universalización y localización

"Al ser uno de los marcadores fundamentales de la identidad cultural andaluza, su adecuado conocimiento e interpretación ha estado, y continúa estando, obstaculizado por los mismos factores de bloqueo y de mixtificación que velan la comprensión, e incluso la percepción de la etnicidad andaluza."Moreno (2002:145)

Defiende la idea de "cultura andaluza propia" y arremete de nuevo contra los que argumentan, entre ellos Steingress (1993), que el poder de este arte es tan fuerte que ha llegado a convertirse "en la expresión, tanto artística como folklórica, de toda España...".

Continúa Moreno con el debate entre localización y globalización del flamenco. El perfil universal del mismo en el contexto actual no provendría de la globalización, si bien es cierto que ésta contribuye de manera decisiva a una difusión mundial, sino de su empeño por ser la voz de la experiencia colectiva de un pueblo concreto (el andaluz). En esta línea, se presenta el flamenco como un poderoso elemento de resistencia y "rebeldía" ante la homogeneización y la dominación de lo mercantil, en el cual pervivirían rasgos que gestaron su origen (explicación populista y sociológica de Washabaugh).

Cruces Roldán, que se posiciona en la línea de Moreno, escribe lo siguiente en las Actas del XXIV Congreso de Arte Flamenco: "el flamenco es un complejo músico-oral privativo de la cultura andaluza [...]; se ha obviado su carácter netamente andaluz a favor de ser presentado como muestra intensificada de lo general español [...] y descargado de muchas de las funciones sociales que tiene en la cultura andaluza.

Esta visión es rechazada de plano por Steingress para quien el flamenco ya no es sólo una manifestación popular de la cultura andaluza ni un mero elemento étnico que lo reduciría a los límites de la región, sino que ha pasado a ser "una manifestación artística musical transcultural".

Independientemente de la discusión teórica, es una realidad que el "folklorismo" está presente en todo lo que rodea al flamenco y de manera acentuada en la imagen del mismo en el exterior. El tópico se perpetúa acompañado de una simbología muy característica, a la que en la mayoría de los casos queda reducida y la que "facilita" una mercantilización simple.

4.2. Historia

Según Washabaugh (1996:32-38), existen cuatro argumentaciones distintas sobre la explicación del origen del flamenco. Todas coinciden en la demonización de la comercialización, destructora de su verdadero espíritu: en primer lugar está la explicación "andaluza" (evolución de músicas de la edad media en contacto con otras tradiciones amalgamadas); la concepción "gitana", que lo considera como música étnica; la versión populista enfatiza el carácter marginal, de opresión y pobreza en el contexto en que surge el flamenco; y finalmente, la sociológica que en palabras del autor: "flamenco, according to this view, is a spectacle through which oppressed people voice their misery in such a way as to evoke expressions of guilt-driven pity from the wealthy" (1996:37).

Sin embargo, no son más que teorías sin una documentación fiable. Las raíces son inciertas y es evidente que está compuesto por influencias múltiples. Algunos, confirmando ese aire mestizo, recurren a la mezcla de pueblos hindúes, griegos, bizantinos, persas, árabes, judíos, gitanos y andaluces. Esta es precisamente la causa por la que entran en juego interpretaciones políticas e ideológicas y le confiere ese perfil misterioso y para algunos impenetrable.

Un breve recorrido por la historia del arte flamenco demuestra que se trata de una fusión musical de variopintas raíces. Empezamos en al-Ándalus, aunque con reminiscencias hindúes. Nos remontamos al reinado de Abderramán II (822-852) en cuya corte se encuentra Zyriab, un músico venido de Oriente, de Bagdad. Éste es considerado el precursor del flamenco porque, entre otras cosas, añadió la quinta cuerda a la guitarra española. Paco de Lucía publicó un álbum en 1990 bajo el título *Zyriab*.

Con los años la música popular de la península va sufriendo transformaciones y asimilando todo tipo de tendencias de los pueblos que la habitan. Durante al-Ándalus y tras su disolución se produce una coexistencia que se deja ver en composiciones como las jarchas y el zéjel. Además muchas seguidillas y coplas, tomadas de romances castellanos, mantienen temáticas y esquemas métricos de aquella época.

El éxodo de los nómadas del Punjab trae a los gitanos en 1425. Por tanto la semilla del flamenco ya existía; no es inherente al pueblo gitano, lo que ocurre es que ambos elementos parecen indisociables por haber sido el pueblo gitano el principal difusor e intérprete de lo flamenco.

Es en la segunda mitad del siglo XIX, cuando se tiene constancia de las primeras manifestaciones del flamenco en cafés cantantes de Sevilla, Cádiz y Jerez. Son estas ciudades, junto con Granada, las que se han erigido como núcleos fundamentales y las que aglutinan a la mayoría de los estudiantes extranjeros. Es durante el romanticismo cuando, en su mayoría autores extranjeros, le confieren al flamenco un carácter de exotismo ligado al pueblo gitano. Podemos citar como ejemplo a George Barrow y Charles Davillier.

Steingress ha analizado cómo la visión romántica de Europa sobre España influyó en el desarrollo de este arte y explica cómo "la 'fiebre gitanófila y exótica' por lo español de la burguesía europea del siglo pasado propició la aparición de espectáculos de *cantaoras* y *bailaoras* falsas en estos países que se hicieron pasar por gitanas españolas"

Tras el movimiento anti-flamenquista que tiene lugar al final del siglo XIX, apoyado por la Generación del 98, el flamenco encuentra apoyo en la Generación del 27, cuyos componentes se sirvieron del mismo como inspiración y plasmaron en sus obras. Lorca es un nombre destacado debido a su *Romancero Gitano* en 1928.

5. El respaldo oficial del flamenco

5. 1. Documentos

En los últimos años, la Junta de Andalucía ha llevado a cabo la implementación de programas e iniciativas que promueven el arte flamenco y ha puesto en marcha instituciones que se ocupan de su promoción y organización. El Estatuto de Autonomía para Andalucía, en el apartado 1 del artículo 68, titulado Cultura y Patrimonio, expone lo siguiente acerca del flamenco:

Corresponde a la Comunidad Autónoma la competencia exclusiva en materia de cultura, que comprende las actividades artísticas y culturales que se lleven a cabo en Andalucía. [...] Corresponde asimismo a la Comunidad Autónoma la competencia exclusiva en materia de conocimiento, conservación, investigación, formación, promoción y difusión del flamenco como elemento singular del patrimonio cultural andaluz.

Parece obligado centrarnos en el concepto de patrimonio cultural. Según la definición de la UNESCO, organismo de las Naciones Unidas que se ocupa del desarrollo de los "valores culturales":

El Patrimonio Cultural de un pueblo comprende las obras de sus artistas, arquitectos, músicos, escritores y sabios, así como las creaciones anónimas, surgidas del alma popular, y el conjunto de valores que dan sentido a la vida, es decir, las obras materiales y no materiales que expresan la creatividad de ese pueblo; la lengua, los ritos, las creencias, los lugares y monumentos históricos, la literatura, las obras de arte y los archivos y bibliotecas

En palabras de Steingress, el concepto de patrimonio cultural fue ideado como "instrumento legal" que salvaguardara los bienes culturales. Con el tiempo se ha convertido en un "conjunto de medidas jurídicas" que vela por la protección de estos bienes e incluye aspectos de su transmisión, como la tradición histórica y su difusión futura. Ahora bien, ¿es necesario este amparo oficial del arte flamenco? ¿El uso de este como seña de identidad de todo un pueblo? Con afirmaciones de este tipo en documentos de este calado, la protección del bien cultural parece asegurada. Sin embargo, hablamos de una institucionalización del producto cultural de tal forma que el gobierno regional se atribuye ciertas competencias. **15**

Efectivamente, se procura “formación, promoción y difusión” pero también se observa una actitud proteccionista e incluso paternalista.

Para algunos, entre los que se encuentra Gerhard Steingress, se trata de una apropiación oficial del flamenco con propósitos ideológicos y políticos, que entra en conflicto con el perfil de las culturas transnacionales actuales: “Cualquier determinación cultural mediada por políticas identitarias ancladas en una supuesta tradición común [...] es incompatible con el acentuado carácter multicultural de las sociedades avanzadas...”

La cuestión va más allá y genera (generó en el momento de la aprobación del documento) una polémica en torno a la “competencia exclusiva”. Comunidades autónomas como Extremadura o Murcia e incluso Castilla La Mancha, que se ubican con todo derecho e históricamente dentro de la geografía del flamenco, se mostraron en contra de tal arrogación y reivindicaron su parte de protagonismo en la disciplina. Como ya he comentado anteriormente el flamenco es tan diverso y plural que supera el ámbito andaluz. Podemos mencionar algunos ejemplos como el Festival Internacional del Cante de las Minas de la Unión en la comunidad murciana, cuyo origen minero se remonta a principios del siglo XX.

Sin duda, las interpretaciones que se pueden realizar de esto son contradictorias. En primer lugar, y de manera positiva, se cuida el flamenco y su imagen exterior, se celebran festivales de la talla de la *Bienal de Sevilla*, *Málaga en Flamenco*, *el Festival de Jerez*, *el Festival de la Guitarra de Córdoba*, de fuerte proyección internacional y gran atractivo para la industria del turismo. Se fomenta su conocimiento y se convocan becas para su estudio: la Empresa Pública de Gestión de Programas Culturales, ente adscrito a la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, concede en 2008 una cantidad superior a los doscientos mil euros. La intención es afianzar el tejido industrial del flamenco en Andalucía, abarcando todos los ámbitos del flamenco y beneficiando a compañías que trabajan tanto en España (Bilbao, Castilla y León) o que llevan sus espectáculos al extranjero – festivales en Rumania, Pekín, Budapest o Australia.

En segundo lugar y desde otro punto de vista, nos encontramos con el problema del encorsetamiento, que despoja al flamenco de su libertad y universalidad, limitando los cauces naturales e independientes por los que ha discurrido y sometiéndolo a una serie de requerimientos fijados por ley. En palabras de Aix Gracia esto constituye una amenaza de instauración del “flamenco preceptivo en detrimento de las aportaciones artísticas que alimentan a este arte mestizo hasta hoy.”

En otro orden de cosas, y aunque consecuencia de lo anteriormente mencionado, tenemos que considerar la creación del muro que separa, es decir, la suposición es que esta manifestación artística es la propia de este pueblo, compartida y sentida por todos los miembros de la sociedad de igual modo: uso (con tintes perjudiciales) del flamenco como elemento "catalizador de identidades sociales" Aix Gracia (2002). Sin embargo, esto no es del todo así: es una expresión cultural hasta cierto punto minoritaria en la sociedad andaluza y española. Es por ello por lo que la homogeneización de la que se parte es desacertada. Se intenta consolidar la realidad andaluza bajo unas señas de identidad que se argumentan como distintivas y propias pero sin dejar de ser excluyentes.

Otro documento de carácter oficial es el que se ocupa del flamenco y al que también es preciso aludir es el PECA (Plan Estratégico para la Cultura en Andalucía –de diciembre de 2007). Es un documento elaborado por el gobierno de Andalucía, mediante la Consejería de Cultura, donde se fijan las líneas de la política cultural andaluza en todos sus ámbitos por un período de cuatro años. Este dedica un apartado completo al flamenco, el número 5, en el que en primer lugar se instauran las bases de la planificación y en la segunda parte del artículo se presentan tres objetivos principales: fortalecimiento del flamenco como "hecho social, económico, filosófico y cultural de Andalucía"; protección y conservación; el último se centra en la faceta industrial y la incorporación del flamenco en el mercado musical, tanto en España como fuera.

Se muestra una conciencia sobre la dificultad del equilibrio entre tradición e innovación pero siempre con un propósito de modernización y mejora de la situación actual en lo que a divulgación y estudio se refiere. Para ello, se prevén además de becas y ayudas para su investigación e incentivos para la realización de giras internacionales, convenios con instituciones como el Instituto Cervantes, el Ministerio de Asuntos Exteriores o Extenda (Agencia Andaluza de Promoción Exterior). La proyección de la imagen al exterior es importante por lo que se dedica bastante a la "promoción el flamenco en el exterior como seña de identidad del patrimonio cultural de Andalucía."

Se señala el cometido de las dos principales instituciones que “rigen” la senda del arte flamenco en Andalucía (La Agencia Andaluza para el Desarrollo del Flamenco y el Centro Andaluz de Flamenco) y además se habla sobre la intención de la creación de un futuro museo (Museo Andaluz de Flamenco).

Las declaraciones del PECA emanan directamente del Estatuto y como consecuencia mantienen la ideología y así lo exponen explícitamente: “divulgación de los valores más profundos que guarda el flamenco”, “hecho total”, “enraizamiento de un pueblo en su tradición cultural” son algunos ejemplos. Por otra parte, es reseñable la alusión al origen, *andaluz*, en cualquier iniciativa o ente que se constituye, de manera reiterada, pero que indudablemente trata de contribuir al fortalecimiento del flamenco como esa seña de identidad.

5.2. Instituciones

Actualmente, La Junta de Andalucía articula su *política* de actuación del flamenco mediante dos instrumentos dependientes de la Consejería de Cultura:

1. La Agencia Andaluza para el Desarrollo del Flamenco, con sede en Sevilla. Su cometido es “vertebrar la comunidad autónoma a través del flamenco”. Se ocupa principalmente de la promoción y la difusión del flamenco, sin dejar de lado la faceta económica que incluiría su explotación como fuente de turismo y su posición en la industria musical. Se realizan mediante este órgano varias publicaciones entre ellas la revista *La Nueva Alboreá*. También organiza las “Rutas Flamencas”: una iniciativa que propone ocho recorridos por los puntos más relevantes de la geografía del flamenco andaluz. La Agencia cuenta con otro instrumento de autoevaluación y mejora: el Observatorio de Flamenco, que trabaja para que “el flamenco se sienta protegido”.

2. C.A.F. (Centro Andaluz de Flamenco), con sede en Jerez. Comparte objetivos con La Agencia a la vez que se encarga de publicaciones. Es un importantísimo centro de documentación con una amplia base de datos conservada con la intención de "perpetuar la historia del flamenco como exponente del sentir y del saber del pueblo andaluz".

5.3. Internet

El apoyo oficial al flamenco también se hace efectivo en internet. El primer espacio que nos encontramos con autoridad oficial en lo que se refiere a cultura es obviamente el de la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía. En esta página se reserva un área independiente al flamenco, separada de la entrada "Música". Entre otras áreas se advierten algunas como: "El Libro", "Museos", "Bibliotecas", etc... Aquí se presentan los órganos ejecutivos, de los que hablamos en el apartado anterior, y se detallan sus competencias. Además, se publican ayudas y subvenciones y se ofrece incluso una búsqueda de actividades en la agenda cultural específica. Otra característica es la posibilidad de descargarse la revista trimestral institucional *La Nueva Alboreá* de La Agencia en la versión virtual.

Desde la Web oficial del Turismo en Andalucía ([HYPERLINK "http://www.andalucia.org"](http://www.andalucia.org) www.andalucia.org) se destaca el enlace titulado "Flamenco en Andalucía" y de este modo llegamos a la Guía Telemática del Flamenco. Este es un espacio más destinado a la promoción que al anterior, con la traducción del contenido a cinco idiomas. Es una página bastante completa con información que va desde la historia y orígenes del flamenco a una galería de fotos y artistas e incluso un glosario de términos, sin dejar de lado la visión turística naturalmente.

El Centro Andaluz de Flamenco también cuenta con sitio en la red ([HYPERLINK "http://www.centroandaluzdeflamenco.es/"](http://www.centroandaluzdeflamenco.es/) <http://www.centroandaluzdeflamenco.es/>). El material que se proporciona y su acceso son públicos y gratuitos: es posible consultar el extenso catálogo de la biblioteca y hemeroteca, archivos audiovisuales.

A nivel local, ICAS (Instituto de la Cultura y las Artes), órgano del Ayuntamiento de Sevilla, dedica un pequeño apartado al flamenco en forma de agenda cultural pero con enlaces a otras webs de importancia como la de la Bienal de Sevilla (HYPERLINK "http://www.bienal-flamenco.org/" <http://www.bienal-flamenco.org/>).

Desde la página de Turismo de la Provincia de la Diputación de Sevilla también se tiene acceso a un espacio para el flamenco. Es una agenda de eventos y promoción de actuaciones y festivales de la provincia de Sevilla (alrededor de trece localidades) donde la delegación pública participa económicamente. También se incluyen enlaces a museos, escuelas, tiendas, alojamiento... Todo desde el punto de vista turístico.

Internet es empleado por las instituciones como un medio más para la divulgación de información sobre la cultura en general; es fundamental tener presencia en la red por la amplitud de horizontes y el alcance que brinda. A su vez se reafirma la política de actuación del flamenco. Es por esto que se justifica este breve comentario de las páginas web. Valga como ejemplo del valor que tiene Internet los resultados de la encuesta realizada en la última Bienal (2006) revelados en la revista *La Nueva Alboréa*. Según esta publicación, el 48,09 por ciento de los encuestados (900 personas en total) recurrió a internet para consultar la programación del festival, frente al 13,01 que se informó por la prensa. El porcentaje también es muy alto para la compra de entradas (un 41,58 por ciento).

6. Los extranjeros en el flamenco

Una de las cuestiones o debates que surgen a raíz de lo ya comentado es la posibilidad de que un extranjero se convierta en un buen intérprete, siendo el flamenco definitorio de lo español y andaluz y exponente de una cultura. Este arte es cambiante, moldeable, que combina, fusiona y acepta influencias externas. Y son precisamente estas las características, junto con el tiempo y la susceptibilidad de evolución, las que alejan al flamenco de sus manifestaciones vitales, de su origen mismo. No por ello deja de ser identificable e identitario. Se ha producido una planetarización del flamenco y reconocimiento del valor universal de este arte que trasciende la constrictión política o regional.

La globalización o los movimientos de interculturalidad pueden explicar el hecho de que muchas personas centren su vida en torno al flamenco: la extranjerización vista así como algo relativamente reciente. Sin embargo, éste atrae a propios y, especialmente, a extraños históricamente. El éxito cosechado en otros países fue notable ya incluso en la década de los años veinte. Varios artistas renombrados como La Argentina y Vicente Escudero ofrecieron numerosos espectáculos dentro de giras por Europa y América, obteniendo éxitos principalmente en París en 1925 con la representación de *El Amor Brujo*. Los triunfos americanos de Carmen Amaya años más tarde, en 1943 merecen mención por la acogida de público.

El flamenco es una disciplina variada: estudios desde muchos puntos de vista: entre ellos las antropología. Lorente Rivas en su argumentación sobre los cambios que ha sufrido, cita la "extranjerización como un parámetro vigente: "La 'extranjerización' se ha producido en especial en los últimos años, cuando desde diversos sectores internacionales se ha acercado al flamenco como fenómeno universal y, por tanto desterritorializado" Lorente Rivas (2004) .Es esta extranjerización la responsable de la presencia del flamenco en el exterior; abrumadora en el caso de Japón con una prometedora cantera, numerosas academias y *tablaos*.

Según Steingress, 'El extranjero siempre ha estado detrás del flamenco, y sin él éste no habría ido muy lejos'. Este estudioso afirma, en la misma entrevista concedida a la Agencia EFE en 2007, que el flamenco ha dejado de ser andaluz exclusivamente. Es por ello por lo que el está destinado a adquirir nuevas formas para su estudio: un modelo que supere el etnocentrismo tradicional y que de cuenta de, entre otras cuestiones, la hibridación musical como nueva modalidad del flamenco en lo musical.

Sin embargo, asistimos a un círculo vicioso provocado por el intento de alcanzar la autenticidad que parte de un complejo purista que genera a su vez el estigma de falta de identidad. Es el continuo dilema al que los extranjeros han de enfrentarse. Paralelamente, en búsqueda persistente de aceptación en un sistema tan hermético, algunos han alcanzado cierta repercusión, debida no solo a ser extranjero sino a la calidad, nivel de competencia en la materia, y especialización de sus técnicas:

Empezamos por Japón, el país con mayor número de aficionados y artistas flamencos. Yoko Komatsubara es una bailarina clásica de Japón que decidió indagar en el flamenco en la década de los sesenta. Con el tiempo, creó su propia compañía y tiene una academia en su país natal. "Yo elegí el flamenco" es el título de uno de sus espectáculos más destacados, de 1989. Uno de los estudiantes entrevistados, Jinsei, *bailaor* japonés comenta que Yoko es para él un referente.

21

Aunque no se dedican al mismo palo flamenco, el sueño de Jinsei es aprender lo máximo en Sevilla (en la academia de Juan Polvillo) para volver a Japón y formar su propia escuela de guitarra. Un caso paralelo al de Komatsubara es Shoji Kojima. Apodado "El Gitano Japonés" por Rafael Farina, este *bailaor* nipón se convirtió en una de las primeras figuras del baile y formó parte del Ballet Nacional de España. Esto son solamente dos de los nombres más destacados en la escena musical provenientes del país asiático. La lista en la actualidad es muy extensa, principalmente de *bailaores* y guitarristas; en menor medida cantantes. El cante es el palo del flamenco que menos extranjeros por la dificultad que entraña el idioma. Por nombrar algunos, Ayako Endo o Masanobu Takimoto, conocido como "El Cartero".

Existen numerosos estudios y academias establecidos por *bailaoras* japonesas formadas en España quienes a su vuelta son activos divulgadores de la cultura andaluza en Japón. Asimismo, desde 1984 se publica una revista especializada con carácter mensual: *Paseo Flamenco*, con una tirada que ha ido en aumento desde su aparición.

Los datos de asistencia a La Bienal de Sevilla confirman este interés desmesurado: se tiene constancia de una media de 2.000 aficionados japoneses. Asimismo, en este mismo festival *bailaoras* como Keiko Suzuki, Atsuko Kamata o Eiko Takahashi y guitarristas como Pepe Shimada, Enrique Sakai o Makoto Mitani.

En México tenemos a Patricia Linares. Creadora del Instituto Mexicano de Flamencología, primer centro de estas características en América, donde se organizan festivales y múltiples cursos.

22

Mirando a Europa, tenemos dos ejemplos: Carina La Debla es una bailaora alemana formada en Sevilla y quien en la actualidad ofrece conciertos con sus propias creaciones e imparte cursos tanto en España como en Alemania, Austria o Suiza. Similar es el caso de Tino van der Sman. Este guitarrista holandés reside en Sevilla y ha grabado un disco con importantes colaboraciones, ha participado en festivales internacionales.

Pero no solo en lo que a interpretación artística se refiere encontramos extranjeros. La expansión del arte llega también a la crítica. Una de las referencias fundamentales es Donn E. Pohren, considerado el primer flamencólogo extranjero, además de guitarrista. De origen norteamericano, se desplazó a Morón de la Frontera en Sevilla donde fue muy activo; fundó un tablao flamenco en San Francisco. Promoción flamenca internacional. Publicó varios libros en los que el tema de la integración del extranjero en el mundo del flamenco estaba siempre presente. Dos que tuvieron cierta repercusión fueron: *El Arte Flamenco* y *Una Forma de Vida*. En el prólogo de uno de sus libros afirma que la buena práctica del flamenco "no se debe a ningún ingrediente exclusivo a la sangre española, sino que tiene más que ver con un profundo sentimiento hacia él, y un contacto prolongado con el flamenco y su estilo de vida".

Al margen de figuras más o menos reconocidas profesionalmente, la cultura flamenco genera en torno a sí una serie de actividades, principalmente cursos o festivales, con una alta concentración de asistentes extranjeros. El Festival de Jerez de 2008 cubrió las 900 plazas con alumnos procedentes de 35 países (un 15% de japoneses, seguidos de alemanes, franceses, norteamericanos, españoles e italianos hasta 35 países).

7. Situación actual del aprovechamiento económico del flamenco. El caso de Sevilla.

7.1 Turismo

El mercado turístico, dinámico en Andalucía y una de sus principales bazas económicas, hace uso legítimo del producto cultural como incentivo turístico. Este es un fenómeno organizado que se desarrolla en la era de la comunicación, donde el flujo de personas es considerable. Sin embargo, esta necesidad de satisfacer las necesidades culturales no es algo nuevo. El turismo ha sido acusado por los sectores más reaccionarios de ser el culpable, en primer lugar, de la banalización con la que se comercializa, en segundo lugar, de su sometimiento a las directrices del mercado y en tercer lugar, consecuencia de los dos primeros, de la usurpación de la identidad cultural que soporta, de la cual hablé en el apartado tercero.

Como ya he comentado, el P.E.C.A. (Plan Estratégico para la Cultura en Andalucía) contempla la implicación de otras administraciones públicas en el impulso del flamenco como "factor de desarrollo turístico". Uno de los convenios que se refleja es, en primer lugar, el de la Consejería de Turismo, Comercio y Deporte, mediante el cual se plasma el compromiso de diseñar una serie de rutas históricas en torno al flamenco. Esta medida conlleva la puesta en marcha de una serie de actividades paralelas, como conferencias y actuaciones, con las que se persigue la asistencia de público foráneo. De forma menos destacada, se menciona la celebración de actuaciones en lugares turísticos vinculados a la cultura del flamenco.

En la medida que esto repercute en el flamenco mismo y tiene efectos directos en cuanto a la dinamización económica de la industria a la que pertenece, así influirá de manera indirecta en otros aspectos del turismo patrimonial de la zona.

Es La Agencia el organismo que se ocupa del "aprovechamiento turístico del flamenco" y así lo recoge en sus objetivos. La Bienal, como central acontecimiento que organiza, da cuenta del turismo que se genera en torno al flamenco con un asistencia extranjera del

55,08% (asistentes de 31 países distintos y tan dispares como Hungría, Corea, Israel o México). El peso de la industria de esta manifestación artística es enorme y va en aumento. Un estudio socio-económico del Turismo de Flamenco en Andalucía (2004) arrojó la cifra de más de 600.000 turistas movidos por el flamenco. Estos aficionados provenían de Estados Unidos, Francia, Japón, Alemania e Italia, en este orden.

7.2 El flamenco, reclamo de escuelas de español.

Presento ahora un pequeño recorrido por las escuelas de español en Sevilla que contienen en sus ofertas académicas la posibilidad de combinar la lengua con el flamenco no sólo como componente de las clases en las que se imparte cultura exclusivamente, sino de manera activa, es decir, aprender a bailar o tocar algún instrumento. Aunque la mayoría de ellas se valen de simbología flamenca en su publicidad (con atractivos eslóganes como "Sevilla, el corazón del flamenco" e incluyen en sus publicidades (bien en folletos físicos, bien en sus respectivas páginas webs) elementos flamencos o aflamencados: abanicos, fotografías de bailaoras, lunares, guitarras..., son solo tres de las principales escuelas de español de la capital andaluza las que recurren al flamenco con acuerdos de trabajo con academias de flamenco.

Babylon ofrece el curso "Spanish+Flamenco", que solo existe en Sevilla, y no en otras ciudades donde tiene presencia esta escuela. Este curso combina clases intensivas de lengua y cinco horas de flamenco a la semana.

CLIC International House. En esta academia el alumno puede matricularse de los cursos intensivos (o superintensivos) de "Spanish+Flamenco. Se trata de una colaboración con el Museo de Baile Flamenco de la capital, promovido por la bailaora Cristina Hoyos. Esta escuela permite contratar clases particulares de guitarra, percusión o cante.

Enforex también cuenta en su catálogo con el curso "Learn Flamenco + Spanish". Hay clases de flamenco para tres niveles distintos, dependiendo de la competencia del alumno. Otra opción son los "bailes populares flamencos y españoles".

En el resto de la comunidad autónoma, estas son las academias más destacadas que proponen aunar lengua y flamenco:

En **Granada**: Enforex (con el mismo programa que en Sevilla); Escuela Montalbán cuyo eslogan es *"Vivir Andalucía – aprender español y bailar flamenco"* tiene como complemento clases de guitarra y baile impartidas por una bailaora diplomada en Flamenco. Esta escuela apuesta de manera decidida por este tipo de cursos: en su página web leemos: *"El Flamenco es un arte propio y profundo del pueblo andaluz a través del cual España y en particular Andalucía sigue expresando su identidad y su alma flamenca"*. Existe la posibilidad de asistir a sesiones en grupo e individuales y se contemplan distintos niveles de flamenco (iniciación (rumbas) hasta aquellos que ya tengan un nivel de perfeccionamiento (alegrías, tangos, bulerías, soleá).

Otras dos escuelas en la capital granadina son Estudio Hispánico y Spanish Training. En la primera, el flamenco está incluido en las actividades culturales, al mismo nivel que el cine o la gastronomía. Igualmente, Spanish Training presenta una amplia variedad de cursos: literatura, historia, español con fines específicos y flamenco (toque y baile).

En Jerez nos encontramos con la Escuela Lengualuz, donde podemos asistir a cursos combinados de Español y Flamenco (clases de baile); y Español y Guitarra Flamenca. La oferta es amplia: se pueden tomar clases individuales o en grupo con una frecuencia de 2, 4 ó 6 sesiones a la semana. Entre otros cursos combinados en este centro tenemos Español y Equitación y Español y Golf. La misma tipología de cursos propone la escuela Linguae Mundi, con cursos intensivos de baile y guitarra.

Otro reclamo de esta ciudad gaditana es el vino. Tenidiomas es un centro que aprovecha este atractivo con cursos temático de catas de vino y, por supuesto, flamenco. Se ofrecen cursos de baile y guitarra impartidos por figuras destacadas de la escena jerezana. Además, se programan visitas a peñas, al Centro Andaluz de Flamenco y a Sevilla.

Córdoba: El centro I.H. Academia Hispánica ofrece un curso de dos semanas con sesiones diarias titulado Curso Olé "Spanish and Flamenco Dance' and 'Spanish and Flamenco Guitar'. Una academia internacional Travel-In-Languages con presencia en Córdoba propone clases de guitarra.

Málaga cuenta con dos escuelas que merecen reseña. La primera es la academia Cervantes Internacional, para la cual el flamenco es ..."la auténtica música de Andalucía". Ofrece un curso Estándar + Flamenco y desglosa la información de la siguiente manera: lecciones de gramática, vocabulario, conversación, composición y baile flamenco, que está al mismo nivel en número de horas que el resto de clases.

Mediterráneo Escuela de Español. Aquí las clases de baile, guitarra y sevillanas forman parte de una extensa oferta de actividades complementarias a la clases de lengua. No obstante, existe un curso paralelo de Español y Baile Flamenco a cargo de la compañía "La Lupi" y el *tocaor* Curro de María.

Para la mayoría de los centros de español, el flamenco es un reclamo del que se sirven directa o indirectamente o del que se benefician de manera tangencial. Otros, en cambio, lo incorporan de manera activa a su repertorio de cursos: bien con acuerdos con escuelas de baile, o bien con *flamencos* profesionales que imparten clases en la propia escuela. Indudablemente, de cualquiera de las formas, el flamenco es la pieza clave y principal generador de negocio: estudiantes de todo el mundo se desplazan a estas escuelas y asisten a este tipo de cursos culturales. Sevilla, Granada, Málaga, Córdoba y Jerez son las ciudades con mayor afluencia en términos generales en lo que a "turilingüismo" se refiere en Andalucía.

8. Metodología de investigación

8.1 Objetivo

El objetivo de la investigación es analizar el estado del flamenco en el contacto intercultural, abordando el caso concreto de la ciudad de Sevilla. Este trabajo busca además conocer hasta que punto el flamenco es algo único, representativo de la cultura española y la andaluza concretamente desde una perspectiva foránea.

8.2 Método y destinatarios

El método de investigación se basa en la recogida de datos mediante un cuestionario (anexo) administrado a estudiantes de flamenco en la ciudad de Sevilla para su posterior análisis y extracción de conclusiones. Estos estudiantes asisten a escuelas de flamenco generales, es decir, no son espacios específicamente creados para alumnos de otros países. Otra opción que se barajó, aunque finalmente fue desestimada, fue la de distribuir el cuestionario a alumnos de lengua española que cursan algunas de las clases de flamenco antes comentadas, a modo de complemento cultural. Para la recogida de información, se ha contado con la colaboración de 27 estudiantes de flamenco extranjeros en la ciudad de Sevilla; todos ellos desplazados a Andalucía bajo la motivación exclusiva del flamenco y provenientes de muy diversos países (Canadá, Inglaterra, Francia, Estados Unidos, Israel, Japón, Polonia, Líbano, Italia, México, Chile, Argentina, Serbia, Finlandia, Noruega, India, Alemania).

8.3 Diseño y estructura

El cuestionario está conformado por tres secciones:

A. La misión de esta sección es recopilar información sobre la relación del "extranjero" con el flamenco: comparar ideas previas e impresiones con experiencias una vez han tenido tras el contacto directo en cualquiera de sus disciplinas (cante, toque o baile). Otro de los propósitos es analizar el nivel de identificación con el flamenco, grado de implicación en su estudio, cuáles son los aspectos más atractivos del flamenco desde un punto de

vista "externo", si persiguen intereses, si es una afición puntual o por el contrario una interés que les ha condicionado su vida, principalmente porque han decidido dedicarse a ello profesionalmente, o bien les ha influido de manera decisiva.

B. Con las preguntas 11, 12 y 13 intento aclarar la función que desempeña la lengua a la hora de la comprensión del arte; no solo de

C. En esta sección se responde a preguntas de tipo personal, datos sobre su origen y motivos de su estancia en Sevilla

La mayoría de las preguntas son cerradas, a excepción de las número 6, 7, 8 y 9 en la sección A El resto son preguntas de opción múltiple. No obstante los entrevistados tenían la opción de añadir comentarios al final de las preguntas propuestas. El original se redactó en español y era por defecto el que se presentaba. Aunque se elaboró una traducción del mismo al inglés, anticipando el caso de que no se comprendiera el cuestionario en español, no fue necesaria su utilización.

8.4. Selección y tamaño

La elección de preguntas se realizó siguiendo a Sierra Bravo (1999). Las preguntas deben ser redactadas de forma personal y directa. Además han de ser concretas y precisas para que la posible confusión no influya en las respuestas. Otra característica fundamental es la neutralidad.

Se estimó un tiempo para completar el cuestionario en su totalidad de no más de 20 minutos para las 16 preguntas con el fin de no suponer una molesta para los participantes.

Todos los informantes a los que les fue pedida su colaboración se mostraron muy interesados en participar y dispuestos a aportar su punto de vista en un estudio de estas características. A los participantes se les aseguró el anonimato para garantizar la sinceridad y veracidad de los datos.

Los ítems del cuestionario están elaborados para ser distribuidos a personas extranjeras (de origen no español). No necesariamente de otra lengua materna. De hecho, algunos de los estudiantes que han tomado parte provienen de países hispanohablantes como México o Chile.

8.5. Muestras

A continuación y a modo ilustrativo presento tres muestras de cuestionarios completados por tres estudiantes de flamenco de origen muy diverso: Inglaterra, India y Japón. Los tres accedieron a que sus datos y respuestas se hicieran públicas. El primero es Adam, inglés e informático, compagina desde hace tres años su profesión con la de guitarrista flamenco. Solicitó un traslado en su empresa y ahora trabaja desde casa en Sevilla y por las tardes acude a una escuela de flamenco.

Sección A.

1. ¿Qué relación tienes con el arte flamenco?

Me dedico al flamenco profesionalmente.

Soy aficionado al flamenco. |

Me gusta la música en general y es un hobby más.

2. ¿Cuándo fue tu primer contacto con el flamenco?

Cuando vine a estudiar español.

En mi país. |

En contacto con otros músicos, en otros países.

No lo recuerdo. Siempre me ha interesado.

3. ¿Crees que el flamenco es la representación cultural más importante de España?

Sí, por supuesto.

Sí, es posible.

No. Hay otras al mismo nivel. |

No sé.

4. ¿Ha cambiado tu imagen del flamenco desde que estás en España?

No, es la misma.

Sí un poco. |

Sí, mucho. Es muy diferente de lo que pensaba antes.

5. ¿Qué opinas estas afirmaciones? Marca con una X.

	Muy de acuerdo	De acuerdo	Nada de acuerdo	No sé.
A. Andalucía es el mejor lugar en España para disfrutar del flamenco.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
B. El flamenco es un arte universal y se puede aprender en cualquier lugar.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
C. Aunque estudie flamenco muchos años,	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

nunca conseguiré el mismo nivel que un español (que también estudia flamenco)				
D. Es casi imposible integrarse completamente en el mundo del flamenco para un extranjero.			X	
E. En el mundo del flamenco, los extranjeros son bien acogidos.		X		
F. En general, la mayoría de los españoles (y los andaluces especialmente) se sienten muy identificados con el flamenco.			X	
G. El flamenco es un arte minoritario en comparación con otros movimientos		X		

culturales en España.				
H. La imagen del flamenco es estereotipada y superficial.		X		
I. El flamenco es una forma de ser y de vivir.		X		
J. El flamenco es la expresión del sentimiento humano universal.	X			
K. El flamenco transmite valores muy tradicionales, que son reflejo de la sociedad española.			X	

6. ¿Existe alguna manifestación artística en tu cultura comparable al flamenco?

7. ¿Puedes nombrar alguna manifestación artística que sea comparable al flamenco a nivel mundial?

8. ¿Por qué te atrae el flamenco?

Fuerza, sentimiento, pasión.... |

No sé explicarlo

Otros: _____

9. ¿Qué te transmite el flamenco?

La música popular actual expresa una gama muy limitada de emociones; sin embargo, el flamenco se atreve a hablar de todo: de la alegría más fuerte al dolor más profundo. Como guitarrista, me gusta el flamenco porque la guitarra flamenca saca todas las posibilidades sonoras de la guitarra; después de haber escuchado guitarra flamenca, la guitarra clásica, por ejemplo, parece muy aburrido.

Sección B.

10. ¿Piensas que es importante aprender español para comprender el flamenco?

Sí, por supuesto. |

No es necesario pero si hablo español, es mejor para comprender el flamenco.

No hace falta.

11. ¿Asististe a clases de español en tu país?

12. ¿Asistes a clases de español en Sevilla?

Sección C

13. ¿Cuál es tu país de procedencia? **Inglaterra**

14. ¿Cuánto tiempo llevas en España?

Menos de 6 meses.

Entre 6 y 12 meses.

Más de 1 año. |

Vivo aquí.

15. ¿Por qué decidiste venir a España?

Para aprender flamenco. |

Para saber más de Andalucía y España.

Quería viajar a algún país y pensé en España.

16. ¿Has estado en otra ciudad además de Sevilla para aprender flamenco?

Comentarios:

(3) – El flamenco es más andaluz que español; hay poco flamenco (de nivel) fuera de Andalucía, aunque eso va cambiando: algunos de los artistas con más éxito de hoy son de Barcelona, por ejemplo: Miguel Poveda, Duquende, Montse Cortés, Chicuelo, Mayte Martín, etc.

(10) Las letras tradicionales de flamenco son una forma poesía popular maravillosa, y si no las entiendes, estás perdiendo mucho. Y si eres guitarrista y quieres acompañar al cante, resulta difícil si no entiendes donde termina un verso!

A continuación reproduzco las respuestas de Maki Yokohama, una japonesa que comenzó a bailar en su país, donde conoció al que hoy es su marido, español. Actualmente asiste a clases de baile y de español.

Sección A.

1. ¿Qué relación tienes con el arte flamenco?

Me dedico al flamenco profesionalmente.

Soy aficionado al flamenco.

Me gusta la música en general y es un hobby más.

2. ¿Cuándo fue tu primer contacto con el flamenco?

Cuando vine a estudiar español.

En mi país.

En contacto con otros músicos, en otros países.

No lo recuerdo. Siempre me ha interesado.

3. ¿Crees que el flamenco es la representación cultural más importante de España?

Sí, por supuesto.

Sí, es posible.

No. Hay otras al mismo nivel.

No sé.

4. ¿Ha cambiado tu imagen del flamenco desde que estás en España?

No, es la misma.

Sí un poco.

Sí, mucho. Es muy diferente de lo que pensaba antes.

5. ¿Qué opinas estas afirmaciones? Marca con una X.

	Muy de acuerdo	De acuerdo	Nada de acuerdo	No sé.
A. Andalucía es el mejor lugar en España para		X		

disfrutar del flamenco.				
B. El flamenco es un arte universal y se puede aprender en cualquier lugar.		X		
C. Aunque estudie flamenco muchos años, nunca conseguiré el mismo nivel que un español (que también estudia flamenco)			X	
D. Es casi imposible integrarse completamente en el mundo del flamenco para un extranjero.			X	
E. En el mundo del flamenco, los extranjeros son bien acogidos.		X		
F. En general, la mayoría de los españoles (y los			X	

andaluces especialmente) se sienten muy identificados con el flamenco.				
G. El flamenco es un arte minoritario en comparación con otros movimientos culturales en España.		X		
H. La imagen del flamenco es estereotipada y superficial.		X		
I. El flamenco es una forma de ser y de vivir.			X	
J. El flamenco es la expresión del sentimiento humano universal.			X	
K. El flamenco transmite valores muy tradicionales, que son reflejo de la sociedad		X		

española.				
-----------	--	--	--	--

6. ¿Existe alguna manifestación artística en tu cultura comparable al flamenco?

Sí, ¿Cuál? <u>NIHONBUYO (Baile japonés)</u>	No
--	----

7. ¿Puedes nombrar alguna manifestación artística que sea comparable al flamenco a nivel mundial?

Sí, ¿Cuál? <u>Danza del Vientre</u>	No
--	----

8. ¿Por qué te atrae el flamenco?

Fuerza, sentimiento, pasión....

No sé explicarlo

Otros: Ritmo, Vestido, Técnica, _____

9. ¿Qué te trasmite el flamenco?

Me atrae el ritmo, y me encanta que los artistas tengan sus técnicas muy altas.

Sección B.

10. ¿Piensas que es importante aprender español para comprender el flamenco?

Sí, por supuesto.

No es necesario pero si hablo español, es mejor para comprender el flamenco.

No hace falta.

11. ¿Asististe a clases de español en tu país?

Sí ¿Durante cuánto tiempo? 1 año	No
--	----

12. ¿Asistes a clases de español en Sevilla?

Sí ¿Desde cuándo? Desde hace 2 años	No
---	----

Sección C

13. ¿Cuál es tu país de procedencia? **Japón**

14. ¿Cuánto tiempo llevas en España?

Menos de 6 meses.

Entre 6 y 12 meses.

Más de 1 año.

Vivo aquí.

15. ¿Por qué decidiste venir a España?

Para aprender flamenco por primera vez

Para saber más de Andalucía y España.

Quería viajar a algún país y pensé en España.

16. ¿Has estado en otra ciudad además de Sevilla para aprender flamenco?

Sí , ¿En cuál? _____	No
-----------------------------	-----------

Por último, Farah, aunque vive en Londres desde hace algunos años, esta estudiante de baile hace honor a su procedencia, y atribuye su amor al flamenco sus hipotéticas raíces hindúes, a las que ya hicimos referencia.

Sección A.

1. ¿Qué relación tienes con el arte flamenco?

Me dedico al flamenco profesionalmente.

Soy aficionado al flamenco. **(El flamenco es mi vida ahora)**

Me gusta la música en general y es un hobby más.

2. ¿Cuándo fue tu primer contacto con el flamenco?

Cuando vine a estudiar español.

En mi país.

En contacto con otros músicos, en otros países. **(por mi interés en la historia del baile, la música y la vida de las normad y los gitanos)**

No lo recuerdo. Siempre me ha interesado.

3. ¿Crees que el flamenco es la representación cultural más importante de España? **Un poquito pero largo de Andalucía o sur de España.**

Sí, por supuesto.

Sí, es posible.

No. Hay otras al mismo nivel.

No sé.

4. ¿Ha cambiado tu imagen del flamenco desde que estás en España?

No, es la misma.

Sí un poco. **Si, claro. El esencia de flamenco solo puede se realizada en Andalucía. No se, pero para mi, yo sabía sobre la esencia del flamenco antes de venir a Sevilla – viniendo aquí solo lo demostro.**

Sí, mucho. Es muy diferente de lo que pensaba antes.

5. ¿Qué opinas estas afirmaciones? Marca con una X.

	Muy de acuerdo	De acuerdo	Nada de acuerdo	No sé.
A. Andalucía es el mejor lugar en España para disfrutar del flamenco.	X			
B. El flamenco es un arte universal y se puede aprender en cualquier lugar.			X - Sí puedes aprender en cualquier lugar pero lo entiendes solo en Andalucía	
C. Aunque estudie flamenco muchos años, nunca conseguiré el mismo nivel que un español (que también estudia flamenco)				X - Depende en la persona y en cuanto ellos quieren del flamenco
D. Es casi imposible integrarse completamente en el mundo del flamenco para un extranjero.				X - otra vez depende en la persona y en cuanto ellos quieren del flamenco
E. En el mundo del flamenco, los extranjeros son bien acogidos.		X - es difícil - pero depende en la energía y amor por el flamenco de la persona		
F. En general, la mayoría de los españoles (y los andaluces especialmente) se sienten muy identificados con el flamenco.		x		
G. El flamenco es un arte minoritario en comparación con otros movimientos culturales en España.	X			
H. La imagen del flamenco es estereotipada y superficial.				X - sí, depende, porque no mucha gente sabe flamenco

				- solo aficionados pueden ver
I. El flamenco es una forma de ser y de vivir.	X			
J. El flamenco es la expresión del sentimiento humano universal.		X – sí porque la condiona y sentimiento de es humano mismo		
K. El flamenco transmite valores muy tradicionales, que son reflejo de la sociedad española.			X – No, porque para mí son valores tradicionales de los gitanos. Ellos son la verdadera salvaguardia del flamenco.	

6. ¿Existe alguna manifestación artística en tu cultura comparable al flamenco?

Sí, ¿Cuál? Baile de Kathak y de Rajisthan Origen de flamenco empezar en la India	No
--	----

7. ¿Puedes nombrar alguna manifestación artística que sea comparable al flamenco a nivel mundial?

Sí, ¿Cuál? Tap y Ballet, Irelesa baila, kathak de India – pero no tan importante	No
--	----

8. ¿Por qué te atrae el flamenco? **a, b, c y poder, cólera, dolor, felicidad - cada emoción humana. Para mí esto es un lugar donde expreso cosas no puedo con palabras. Esto me une a algo que es muy familiar, pero no sé lo que es - tal vez los orígenes de la India o con la gente que lo dejó.**

Fuerza, sentimiento, pasión....

No sé explicarlo

Otros: _____

9. ¿Qué te transmite el flamenco?

Algo siempre viejo o algo nuevo en encontrado explorando el alma. Una conversación, un argumento, una discusión, una lucha, una pelea, o hacer el amor, asegurar, curación, una conversación con su emoción, su corazón, su alma - físicamente avisar el mundo por su baile. El flamenco es una unidad de elementos, pero puede existir separadamente. Esto es el estilo de vida de la gente gitana y creo que ellos saben transmitir estas cosas mejor porque ellos no esconden estos elementos.

Sección B.

10. ¿Piensas que es importante aprender español para comprender el flamenco?

Sí, por supuesto.

No es necesario pero si hablo español, es mejor para comprender el flamenco.

No hace falta.

11. ¿Asististe a clases de español en tu país?

Sí ¿Durante cuánto tiempo? Para 10 semanas	No
---	-----------

12. ¿Asistes a clases de español en Sevilla?

Sí ¿Desde cuándo?	No
-----------------------------	-----------

Sección C

13. ¿Cuál es tu país de procedencia? **De la India**

14. ¿Cuánto tiempo llevas en España?

Menos de 6 meses. ✓ **3 Meses**

Entre 6 y 12 meses.

Más de 1 año.

Vivo aquí.

15. ¿Por qué decidiste venir a España?

Para aprender flamenco.

Para saber más de Andalucía y España Flamenco ☺ **pero comencé el aprendizaje del baile flamenco en Sevilla – porque esto era el destino**

Quería viajar a algún país y pensé en España.

16. ¿Has estado en otra ciudad además de Sevilla para aprender flamenco?

Sí

¿En cuál?

No. Pero me gustaría ir y aprender en el corazón y los orígenes del flamenco que vive en Jerez y Granada

8.5.1 Comentarios, análisis y conclusiones del cuestionario.

La información recabada será analizada en torno a cinco aspectos: en primer lugar, la cuestión de la aculturación, inclusión del extranjero en el flamenco y su acogida en el grupo (a); aquí toma importancia el conocimiento de la lengua (b); otro ítem que trataré será el de las ideas preconcebidas -estereotipos con los que parte el estudiante/ músico, la imagen exterior-; la identificación con el movimiento artístico como elemento cultural en la sociedad forma el punto (c); la representación cultural de este arte y su lugar en relación a otras manifestaciones culturales se tratará en el apartado (d). En la última parte se discutirá el papel desempeñado por Andalucía, (e).

a) Sobre la aceptación del extranjero.

Los subapartados c, d y e de la pregunta 5 intentan aclarar cómo se siente un extranjero ante la tarea de hacerse un hueco en el, a priori, cerrado y restringido mundo del flamenco. A contrario de lo que pueda pensarse y a la luz de las respuestas obtenidas, el flamenco no es un territorio prohibido para el extranjero que quiera dedicarse a él de manera seria o profesional.

Los músicos profesionales opinan que integrarse no es difícil. Depende de la técnica y el esfuerzo personal de cada uno, pero coinciden en que es casi imposible liberarse del estigma de extranjero, que pesa en ocasiones. François es un percusionista canadiense que ha disfrutado de una beca del gobierno de su país para estudiar flamenco en Sevilla. Cuenta François que los primeros meses era "un guiri que tocaba el cajón". Con el tiempo, cuando aprendió a desenvolverse en español y se integró en la sociedad y en la vida de la ciudad, se le empezó a respetar como músico: "como un *tocaor* que era canadiense".

b) Sobre la necesidad de aprender español:

Adam considera esencial el conocimiento de la lengua para acompañar al *cantaor*. En cambio, tanto Farah como Maki, *bailaoras*, se acercan al flamenco desde otro punto de vista, menos racional. Ellas no se preocupan tanto por la lengua y aluden a la naturaleza pasional: la música es ya un lenguaje universal que no precisa de explicación. Sin embargo, Maki asiste de manera regular a clases de español a distintas escuelas desde que llegó y asegura que el flamenco, sin duda, ha sido la puerta de entrada a la cultura española.

Otro entrevistado, Mauro, flautista profesional de origen italiano, comenta que es esencial saber qué dicen las letras; no sólo para seguir al cantaor en un concierto sino también para comprender la fuerte carga emocional de las mismas, motivo por el cual se decantó por el flamenco después de probar otros estilos. En términos generales y atendiendo a los resultados, se puede establecer una línea entre los músicos o estudiantes de música (guitarristas,

percusionistas, flautistas...) y los *bailaores*. Un bailar venido de México corrobora esta división; según él, cuando baila una composición cantada en absoluto presta atención a la letra.

c) Sobre el estereotipo y la identificación de la sociedad.

En este subapartado, tenemos en primer lugar una respuesta unánime a la cuestión del estereotipo y la proyección superficial: la mayoría está "de acuerdo" o "muy de acuerdo". En la misma línea, todos admiten haber modificado su opinión del flamenco una vez en España y tras, al menos, una estancia de tres meses. El cambio en la visión tiene dos vertientes, para muchos consiste en el estereotipo y la toma de contacto con la realidad; para otros la cuestión reside en la sociedad española o andaluza y la identificación de ésta con el flamenco. La sociedad no participa del flamenco de una forma extendida. Efectivamente, es un elemento cultural con un poder extraordinario dentro y fuera del país (más del 80% de los encuestados marcaron la opción a de la pregunta 3) . Aún así, el flamenco en la sociedad andaluza, y española en general, es una actividad minoritaria.

Este último apunte entronca con el apartado (d) - Sobre el flamenco como representación cultural española y lo completa (la pregunta 5- g).

e) Sobre el papel de Andalucía.

En un alto porcentaje (83%), las personas entrevistadas que muestran en primer lugar un interés por el flamenco eligen como destino Andalucía y responden con un "muy de acuerdo" a la pregunta 5.a (Andalucía es el mejor lugar para disfrutar del flamenco)

En cuanto a la pregunta 5.b., sobre si el flamenco es un arte universal y se puede aprender en cualquier lugar del mundo, los resultados obtenidos son muy parecidos a los de la pregunta 5.a. de acuerdo (pero muchos apuntan que la verdadera esencia del flamenco es apreciable de manera especial en el sur de España).

En torno a esta cuestión, Adam añade en la sección de comentario libre:

"El flamenco hoy en día es un arte mundial, que se aprende en todo el mundo, *pero* sigue siendo Andalucía la cuna del flamenco, de donde sale la gente con más nivel. Alguien que nace en Andalucía tiene la ventaja de haber crecido con el flamenco. También en el cante y el baile sobre todo, la forma de expresarse tiene mucho que ver con la forma de ser de los andaluces: conozco a una cantaora de Cataluña, por ejemplo, que canta muy bien pero se le nota que no es andaluza. Y si intentas cantar flamenco en inglés, ni hablar! Entonces, teóricamente está abierto a todo el mundo, pero para gente de fuera es muchísimo más difícil. Puedo citar a un ejemplo de un extranjero que ha conseguido reconocimiento aquí: Tino van der Sman, un guitarrista de Holanda, que ha tocado en discos junto a, por ejemplo, Miguel Angel Cortés."

Según este *tocaor*, el flamenco como forma de expresión artística de la sociedad andaluza y, aunque universal, está inevitablemente ligado al carácter de Andalucía y es por esto por lo que se establecen límites, en teoría salvables, entre alguien nacido en esta región y alguien de fuera. Sin embargo, es posible obtener un reconocimiento tanto de público como de crítica que para el cual se le exige un esfuerzo adicional. Es en la siguiente pregunta, la 5.c, donde se hace referencia directa a la ventaja que un español (o andaluz) tendría sobre un extranjero a la hora de interpretar cualquiera de los palos del flamenco, entendido como algo inherente, las respuestas son dispares, atendiendo a la experiencia de cada entrevistado; pero, en general como ya he apuntado depende en gran medida del esfuerzo y talento personales.

ANEXO I. CUESTIONARIO

Estudio cultural sobre el flamenco.

Alejandra Ballesteros Chíncoa

Marca la opción que refleje mejor tus ideas. Puedes añadir comentarios al final del cuestionario. Tu colaboración es anónima y muy valiosa. Muchas gracias

Sección A.

1. ¿Qué relación tienes con el arte flamenco?

Me dedico al flamenco profesionalmente.
Soy aficionado al flamenco.
Me gusta la música en general y es un hobby más.

2. ¿Cuándo fue tu primer contacto con el flamenco?

Cuando vine a estudiar español.
En mi país.
En contacto con otros músicos, en otros países.
No lo recuerdo. Siempre me ha interesado.

3. ¿Crees que el flamenco es la representación cultural más importante de España?

Sí, por supuesto.
Sí, es posible.
No. Hay otras al mismo nivel.
No sé.

4. ¿Ha cambiado tu imagen del flamenco desde que estás en España?

No, es la misma.
Sí un poco.
Sí, mucho. Es muy diferente de lo que pensaba antes.

5. ¿Qué opinas estas afirmaciones? Marca con una X.

	Muy de acuerdo	De acuerdo	Nada de acuerdo	No sé.
A. Andalucía es el mejor lugar en España para disfrutar del flamenco.				
B. El flamenco es un arte universal y se puede aprender en cualquier lugar.				

C. Aunque estudie flamenco muchos años, nunca conseguiré el mismo nivel que un español (que también estudia flamenco)				
D. Es casi imposible integrarse completamente en el mundo del flamenco para un extranjero.				
E. En el mundo del flamenco, los extranjeros son bien acogidos.				
F. En general, la mayoría de los españoles (y los andaluces especialmente) se sienten muy identificados con el flamenco.				
G. El flamenco es un arte minoritario en comparación con otros movimientos culturales en España.				
H. La imagen del flamenco es estereotipada y superficial.				
I. El flamenco es una forma de ser y de vivir.				
J. El flamenco es la expresión del sentimiento humano universal.				
K. El flamenco transmite valores muy tradicionales, que son reflejo de la sociedad española.				

6. ¿Existe alguna manifestación artística en tu cultura comparable al flamenco?

Sí, ¿Cuál? _____	No
---------------------	----

7. ¿Puedes nombrar alguna manifestación artística que sea comparable al flamenco a nivel mundial?

Sí, ¿Cuál? _____	No
---------------------	----

8. ¿Por qué te atrae el flamenco?

Fuerza, sentimiento, pasión....

No sé explicarlo

Otros: _____

9. ¿Qué te transmite el flamenco?

Sección B.

10. ¿Piensas que es importante aprender español para comprender el flamenco?

Sí, por supuesto.

No es necesario pero si hablo español, es mejor para comprender el flamenco.

No hace falta.

11. ¿Asististe a clases de español en tu país?

Sí ¿Durante cuánto tiempo? _____	No
--	----

12. ¿Asistes a clases de español en Sevilla?

Sí ¿Desde cuándo? _____	No
-------------------------------	----

Sección C

13. ¿Cuál es tu país de procedencia? _____

14. ¿Cuánto tiempo llevas en España?

Menos de 6 meses.

Entre 6 y 12 meses.

Más de 1 año.

Vivo aquí.

15. ¿Por qué decidiste venir a España?

Para aprender flamenco.
Para saber más de Andalucía y España.
Quería viajar a algún país y pensé en España.

16. ¿Has estado en otra ciudad además de Sevilla para aprender flamenco?

Sí	No
¿En cuál? _____	

participación. Gracias por tu

Bibliografía

CULTURA

Buxó i Rey, M^a. J. 1984. "*La cultura en el ámbito de la cognición*", en Mercedes Fernández (ed.) *Sobre el concepto de cultura*. Barcelona. Mitre.

Byram, M. (ed) 2002 *Languages for Intercultural Communication and Education, 6: Context and Culture in Language Teaching and Learning*.. Clevedon, GBR: Multilingual Matters Limited.

Duszak, A.(ed) 2002. *Us and Others. Social identities across languages, discourses and cultures*. Philadelphia, PA, USA: John Benjamins Publishing Company.

Hinkel, E. 1999. *Culture in second language teaching and learning*. Cambridge (UK). Cambridge University Press.

Kramsch, C. 2000. *Language and culture*. Oxford (UK). Oxford University Press.

Lantolf, J.P. 2000. *Sociocultural theory and second language learning*. Oxford (UK) Oxford University Press.

Lockwood, D. G. 2000. *Functional Approaches to Languages, Cultures and Cognition*. (ed) John Benjamins Publishing Company.

Mathews, G. 2000. *Global Culture/Individual Identity: Searching for Home in Cultural Supermarket*. London, UK. Routledge.

Merrill Valdes, J. 1999. *Culture bound: bridging the cultural gap in language teaching*. Cambridge (UK). Cambridge University Press.

Mina Paz, Á. 2006. *Lenguaje, identidad y cultura una aproximación desde sus usos y funciones* Perú. Ilustrados.com.

Risager, K. 2006. *Language and culture: global flows and local complexity*. Levedon (England); Buffalo (NY). Multilingual Matters.

Roberts, C. 2000. *Language Learners as Ethnographers*. Clevedon, , GBR: Multilingual Matters Limited

Thompson, R. H. 1996. Assimilation. *En Encyclopedia of Social and Cultural Anthropology*, vol. 1. David Levinson and Melvin Ember, eds. Pp.112-15. New York: Henry Holt and Company.

Tomlison, J. "Globalisation and Cultural Identity"

(Disponible en <http://www.polity.co.uk/global/pdf/GTReader2eTomlinson.pdf>)

Hannerz, U. 1996. *Transnational Connections: Culture, People, Places*. Florence, KY, USA. Routledge.

FLAMENCO

Agencia Andaluza para el Desarrollo del Flamenco

HYPERLINK "http://www.juntadeandalucia.es/cultura/web/publico/general.jsp?pag=detalleDirectorio&ch=163&cu=10&cd=8927"

[http://www.juntadeandalucia.es/cultura/web/publico/general.jsp?](http://www.juntadeandalucia.es/cultura/web/publico/general.jsp?pag=detalleDirectorio&ch=163&cu=10&cd=8927)

[pag=detalleDirectorio&ch=163&cu=10&cd=8927](http://www.juntadeandalucia.es/cultura/web/publico/general.jsp?pag=detalleDirectorio&ch=163&cu=10&cd=8927)

Aix Gracia, F. 2002 "El arte flamenco como campo de producción cultural de producción"

cultural. Aproximaciones a sus aspectos sociales". En *Anduli: Revista Andaluza de Ciencias Sociales 1*. Universidad de Sevilla: 109-125.

Bonet i Agustí, L. 2003. "Turismo Cultural: una reflexión desde la ciencia económica". (Artículo disponible en HYPERLINK "http://www.gestióncultural.org" www.gestióncultural.org)

Borrow, G. (1843) *The Zincali - An Account of the Gypsies of Spain* en: HYPERLINK "http://foclark.tripod.com/gypsy/zincali.html" <http://foclark.tripod.com/gypsy/zincali.html>

Centro Andaluz de Arte Flamenco. HYPERLINK "http://www.centroandaluzdeflamenco.es/" <http://www.centroandaluzdeflamenco.es/>

Cruces Roldán, C. 2002. *Más allá de la música: antropología y flamenco. Sociabilidad, transmisión y patrimonio*. Publicación Sevilla: Signatura.

Cruces Roldán, C. 1996. *El flamenco: identidades sociales, ritual y patrimonio cultural* / Cristina Cruces Roldán (ed.); Isidoro Moreno Roldán... [et al.] Publicación [Sevilla]: Centro Andaluz de Flamenco.

Cruces Roldán, C. 2001. *El flamenco como patrimonio. Anotaciones a la Declaración de la Niña de los Peines como bien de interés cultural*. Sevilla: Bienal de Arte Flamenco.

Jordan, S. 2000 *Europe Dancing: Perspectives on Theatre Dance and Cultural Identity*. London, UK: Routledge.

Lorente Rivas, M. 2004. "Transculturaciones flamencas. Varia inflexiva". Artículo 11. En *TRANS-Revista Transcultural de Música 8*.

Observatorio Virtual del Asia Pacífico. HYPERLINK "http://avalon.utadeo.edu.co/comunidades/grupos/asiapacifico/" <http://avalon.utadeo.edu.co/comunidades/grupos/asiapacifico/>

Revista Mauror. Nº 17, 1º Semestre. Foro Generación 95. Año 2007.

HYPERLINK "http://athenea.upo.es/record=b1013199*spl" Flamenco y nacionalismo: aportaciones para una sociología política del flamenco : actas del I y II Seminario Teórico sobre Arte, Mentalidad e Identidad Colectiva (Sevilla, junio de 1995 y 1997) / Gerhard Steingress y Enrique Baltanás (coords. y eds.) Seminario Teórico sobre Arte, Mentalidad e Identidad Colectiva (1º. 1995. Sevilla)

Steingress, G. 2002 "El flamenco como patrimonio cultural o una construcción artificial más de la identidad andaluza" En *Anduli: Revista Andaluza de Ciencias Sociales 1*. Departamento de Sociología. Universidad de Sevilla: 43-64.

Moreno, I. 2002 *La globalización y Andalucía. Entre el mercado y la identidad*. Sevilla: Mergablum. Edición y Comunicación.

Nassarre: Revista Aragonesa de Musicología XXI. Actas del VIII Congreso Internacional de la Sociedad Ibérica de Etnomusicología. «FERNANDO EL CATÓLICO» (C.S.I.C.)
Excma. Diputación de Zaragoza. Zaragoza 2005.

Pohren, D. E. 1998. *Una forma de vida*. Morón de la Frontera. Fundación Fernando Villalón.

Pohren, D. E. *Lives and legends of Flamenco*.

Sedeño Valdellós, A. M. 2003. "La presencia del flamenco en Internet". En *Luces en el Laberinto Audiovisual 2*. Congreso Iberoamericano de Comunicación y Educación. Huelva. Ediciones Digitales

Steingress, G. 1991. *Sociología del cante flamenco*. Sevilla. Signatura Ediciones

Washabaugh, W. 1996. *Flamenco: passion, politics and popular culture*. Oxford, UK. Berg. OIP.

OTROS

Imagen de España en el Exterior: HYPERLINK "http://www.realinstitutoelcano.org"
www.realinstitutoelcano.org

Plan Estratégico para la Cultura en Andalucía. Junta de Andalucía. Consejería de Cultura. 2006.
HYPERLINK "http://www.juntadeandalucia.es/cultura/peca"
<http://www.juntadeandalucia.es/cultura/peca>

Revista La Nueva Alboré. JUNTA DE ANDALUCÍA. Consejería de Cultura

Estatuto de Autonomía para Andalucía. HYPERLINK

"<http://www.andaluciajunta.es/SP/AJ/CDA/Secciones/ServicioNoticias/Documentos/I30-10-2006.pdf>"

<http://www.andaluciajunta.es/SP/AJ/CDA/Secciones/ServicioNoticias/Documentos/I30-10-2006.pdf>

El flamenco y la música tradicional de Andalucía. Materiales Curriculares en CD. Consejería de Educación y Ciencia. Junta de Andalucía. 1999

Aix Gracia, F. 2002. *Flamenco ¿Industria cultural o cultura popular?* en Parabólica. Revista Ilustrada. Sevilla. (Disponible en HYPERLINK "<http://www.parabolica.org/flamenco>" www.parabolica.org/flamenco)

Sierra Bravo, R. 1999 *Técnicas de investigación social: teoría y ejercicios*. Madrid. Paraninfo.

Martí, J. 2004. "Transculturación, globalización y músicas de hoy". Artículo 2. En *TRANS-Revista Transcultural de Música* 8.

Steingress, G. 2004. "La hibridación transcultural como clave de la formación del Nuevo Flamenco (Aspectos histórico sociológicos, analíticos y comparativos)". Artículo 12. En *TRANS-Revista Transcultural de Música* 8.

Sales Salvador, D. 2001 "Reflexiones en torno a la supervivencia transcultural: leer el mundo bajo nuestros pies". En *Debats*: 115-126 València: Institució Alfons el Magnànim/Diputació de València.

(Citado en Duszak, Anna(Editor). *Us and Others. Social identities across languages, discourses and cultures*. Philadelphia, PA, USA: John Benjamins Publishing Company, 2002. p 2.)]
Fundación Antonio Machado. Sevilla, 1996.

Steingress, G. El Flamenco como patrimonio cultural o una construcción de artificial más de la identidad andaluza. En *Anduli. Revista Andaluza de Ciencias Sociales*. Nº1. 2002.

George Barrow publica en 1843 una obra titulada: *Zincali, an Account of the Gypsies of Spain*

Davillier, Charles (1862): *Viaje por España*. Con grabados de bailes y danzas realizados por Gustavo Doré.

En lo que sigue me centraré en el tratamiento del flamenco en Andalucía y concretamente en Sevilla, ciudad donde realizo la investigación.

Esta definición fue propuesta en la Conferencia Mundial de la UNESCO sobre el patrimonio cultural, celebrada en México en el año 1982.

Gerhard Steingress es profesor de sociología en la Universidad de Sevilla. Su principal campo de investigación es la hibridación transcultural en la música popular contemporánea.

Pgs 43-64. *El flamenco como patrimonio cultural o una construcción artificial más de la identidad andaluza* en Anduli: revista andaluza de ciencias sociales (2002)
 Flamenco: ¿industria cultural o cultura popular? En www.parabólica.org Revista Ilustrada.
 El arte flamenco como campo de producción cultural. Aproximaciones a sus aspectos sociales en ANDULI. Revista Andaluza de Ciencias Sociales. Num. 1. 2002
 HYPERLINK "http://www.extenda.es" www.extenda.es
www.centroandaluzdeflamenco.es

<http://www.juntadeandalucia.es/cultura/web/publico/>
http://www.sevilla.org/cultura/spip.php?page=temas&id_mot=14
 Revista publicada por La Agencia Andaluza para el Desarrollo del Flamenco. Enero-marzo 2007.
 Revista Alma

PAGE

PAGE 1

Máster en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera. 2008. Universidad Pablo de Olavide. Sevilla

Sí, ¿Cuál? _____	No ✓
---------------------	------

Sí, ¿Cuál? _____	No ✓
---------------------	------

Sí ✓ ¿Durante cuánto tiempo? <u>Dos años académicos</u>	No
--	----

Sí ¿Desde cuándo? _____	No ✓
----------------------------	------

Sí ✓ ¿En cuál? <u>Granada. Córdoba (para cursillos)</u>	No
--	----